

SESSION 2020

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

ITALIEN

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

VERSION

Nei dintorni del cimitero non andavo soltanto per ozio, in cerca di
solitudine e di racconti. Era quello l'unico luogo, nello spazio consentito, dove
non ci fossero case, e qualche albero variasse la geometria dei tuguri. Perciò lo
scelsi come primo soggetto dei miei quadri: uscivo, quando il sole cominciava a
5 declinare, con la tela e i colori, piantavo il mio cavalletto all'ombra di un tronco
d'ulivo o dietro il muro del cimitero, e mi mettevo a dipingere. La prima volta,
pochi giorni dopo il mio arrivo, questa mia occupazione parve sospetta al
brigadiere, che ne avvertì subito il podestà, e mandò, ad ogni buon conto, uno
dei suoi uomini a sorvegliarmi. Il carabiniere rimase impalato due passi dietro di
10 me, a contemplare il mio lavoro, dalla prima all'ultima pennellata. È noioso
dipingere con qualcuno dietro le spalle, anche quando non si temono le malvage
influenze, come pare avvenisse a Cézanne: ma checché facessi, non ci fu verso
di smuoverlo: aveva la sua consegna. Soltanto, il suo stupido viso mutò a poco a
poco la sua espressione indagatoria in una sempre più interessata; ed egli finì per
15 chiedermi se sarei stato capace di fare un ingrandimento a olio della fotografia
della sua mamma morta: che è, per un carabiniere, il massimo punto d'arrivo
della pittura. Le ore passavano, il sole calava, le cose prendevano l'incanto del
crepuscolo quando gli oggetti pare risplendano di luce propria, interna, non
comunicata. Una grande luna esile, trasparente, irrealmente stava sopra gli ulivi grigi
20 e le case, nell'aria rosata, come un osso di seppia corroso dal sale sulla riva del
mare. Ero, in quel tempo, molto amico della luna, perché per molti mesi, chiuso
in una cella, non avevo veduto la sua faccia, e il ritrovarla era per me un piacere
nuovo. Perciò la dipinsi, in segno di saluto e di omaggio, rotonda e leggera in
mezzo al cielo: con grande stupore del carabiniere. Ma già salivano per
25 controllare il mio lavoro, i dioscuri padroni del luogo, il brigadiere con la
sciabola, azzimato e contegnoso, e il podestà, tutto sorrisi, cerimonie e affettata
benevolenza. Don Luigino era, naturalmente, un intenditore, e desiderava che io
me ne accorgessi, e non lesinò le sue lodi alla mia tecnica. Eppoi, il suo orgoglio
patriottico era lusingato che io avessi trovato Gagliano, il suo paese, degno di
30 essere dipinto. Approfittai del suo compiacimento per insinuargli che mi sarebbe
stato necessario, perché potessi meglio ritrarre le bellezze del luogo, potermi
allontanare un po' di più dall'abitato.

Carlo Levi, *Cristo si è fermato a Eboli*, 1945

THÈME

Arriva le jour où, voyant s'amenuiser dangereusement ses ressources, Victoire dut envisager de bientôt mettre un terme à ses déplacements de village en village à travers la forêt. Elle allait se voir contrainte de s'approcher des villes, plus vastes et peuplées, où se retrouvent les personnes sans domicile fixe
5 qui peuvent y parvenir à survivre moins difficilement. Mais plus tard. Elle resterait à la campagne tant qu'elle le pourrait. Puis arriva encore ceci, dans le miroir d'une pharmacie, qu'elle n'aurait pas cru voir se produire un jour : comme elle n'avait presque plus de vêtements de rechange, ni de produits de maquillage ni quoi que ce fût pour se laver, ni plus aucun argent pour y
10 remédier, son apparence avait commencé à se dégrader.

Jean Echenoz, *Un an*, 1997

I – Traduire les textes en français (version) et en italien (thème).

II – Justifier, en français, les traductions choisies pour les segments soulignés :

- Version : ligne 12 « *checcché facessi* »
- Thème : ligne 1 « *le jour où* »

Vous définirez au préalable la tournure grammaticale, lexicale ou syntaxique italienne et française, en expliquant les nécessaires transpositions liées au système linguistique propre à chacune des deux langues.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 9 E	1 0 2	3 4 4 8